
ТЕКСТ И ТЕКСТОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

А.Л. Семёнов

Кафедра иностранных языков
Факультет физико-математических и естественных наук
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В.И. Ершов

Военная кафедра
МГИМО(У) МИД России
пр. Вернадского, 76, Москва, Россия, 119454

Н.Ю. Нелюбова

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В современной лингвистике и лингводидактике текст признан основной единицей общения. При этом двуязычная коммуникация связана с одновременным существованием двух параллельных текстов — оригинала и перевода. Такая ситуация создает необходимость формирования и развития у переводчика способности осуществлять текстовую деятельность на двух языках: анализировать один текст (оригинал) и генерировать второй (перевод) на другом языке.

Ключевые слова: межъязыковая коммуникация, перевод, текстовая деятельность, контрастная лингвистика.

Особенностью межъязыковой коммуникации, к которой мы готовим будущих переводчиков, является одновременная работа с двумя параллельными текстами. Коммуникативный процесс мы рассматриваем как сложную структурированную текстовую деятельность партнеров по общению. Лингвистический энциклопедический словарь [1. С. 685] дает определение текста как объединенной смысловой связью последовательности вербальных (словесных) знаковых единиц, основными свойствами которой являются связность и целостность. Наше рабочее определение текста заключается в том, что текст — это некая максимальная коммуникативная единица, структурированная по синтаксическим правилам в совокупность минимальных единиц — синтаксем. Эта коммуникативная единица обладает смысловой целостностью и связностью.

Межъязыковая коммуникация, которая имманентно создает ситуацию интерактивного взаимодействия двух или нескольких языков, просто не может избежать исследования, основанного на сравнительных методах. Теория перевода, обеспечивающая практику межъязыковой коммуникации, в своей основе — это теория сравнения и сопоставления языков. В данном исследовании, как и в практике формирования прикладных переводческих знаний иностранного языка, мы пользуемся методами сравнения двух языков, между которыми возможна коммуникация и/или условия, при которых в этих языках проявляются различия и сов-

падения. Любую форму коммуникации (устную, письменную или какую-то иную) можно рассматривать в терминах текста. Любая лексическая единица может самостоятельно нести определенный коммуникативный смысл. Но в тексте за счет множественных коннотаций слово, получая статус словоупотребления, может выражать дополнительный смысл, определяемый собственно текстом.

Условия перевода с одного языка на другой определяются функционированием двух параллельных текстов [2. С. 128—139], т.е. значение текста как средства коммуникации практически удваивается. Все это придает работе с текстом при изучении иностранных языков и развитию переводческих навыков чрезвычайно важный смысл. Анализ текста оригинала и умение генерировать текст перевода — вот основные способы изучения языка в прикладных переводческих целях. Хороший учебник для любых форм изучения иностранного языка всегда построен на оригинальном подборе текстов и соответствующем их «препарировании» в целях развития лексических и грамматических навыков. Собственно, текст — это цель, к которой ведут лексические и грамматические упражнения. Учебник без работы над текстами нецелесообразен ни в каких случаях и особенно в работе по курсу перевода. К сожалению, в последнее время особенно популярными стали учебники зарубежного производства, направленные на развитие преимущественно разговорных навыков у экспатов. Эти учебники не учитывают российскую национальную действительность и традиции российской системы образования. Среди таких учебников мы можем назвать учебник *Technology 1* солидного издательства Oxford University Press (автор Eric H. Glendinning). В рассматриваемом учебнике вообще нет текстов. Все сводится устному описанию прекрасных иллюстративных материалов учебника. Справедливости ради отметим еще неплохое звуковое приложение к учебнику. Но текстов нет! Эта ситуация побуждает нас акцентировать свое внимание на научно-техническом тексте.

Наше исследование текста в коммуникации и переводе базируется на сравнительно-сопоставительном анализе. При этом необходим выбор главных аргументов, которые делают возможным анализ коммуникативных соотношений текста одного сообщения на двух различных языках. Мы исходим из основ сравнительно-сопоставительной лингвистики, которые обычно связывают с исследованиями Фердинанда де Соссюра [3. С. 112]. Наше исследование и методика его проведения нацелены на использование учебного потенциала и технологического аспекта общих параллельных источников информации в контактирующих в коммуникации языках по методам реконструкции соответствий. Методы сравнения дают положительные результаты как при совпадениях, так и при различиях. Студент творчески реагирует как на совпадение, так и на получение противоположного результата. Иными словами, текстовая информация важна и при совпадении смысла, и при различии. На более раннем этапе нашего исследования [2. С. 132] мы привели типологию параллельных текстов.

Сравнительно-сопоставительный анализ исходит из того, что языки могут различаться как абсолютно независимые системы. Однако вполне возможна эпизодическая активизация отдельных факторов, которые могут нарушать системность некоторых явлений. Ясно, что лексическая система весьма динамична

и в ней могут быть множественные деформации. Меньше всего в языке деформациям подвержена грамматическая система. Но даже в синтаксисе могут происходить необъяснимые устойчивые трансформации, которые зачастую даже становятся вариантами нормы. Мы уже почти считаем нормой выражение *выйти на кого-либо* (например: *выйти на директора*). Во всем мире происходят межъязыковые контакты, которые неизбежно ведут к интерпретации, заимствованиям и другим явлениям, и лингвистика почти никак не может влиять на это. Ранее мы исследовали явления языкового иммунитета и такого явления, как импортирование терминов.

Анализ лексических и грамматических совпадений и различий любой пары языков обладает мощным учебным и технологическим потенциалом. Собственно, самые результативные методики обучения иностранному языку исходят из сравнения с совпадениями или различиями с родным языком. Мы прибегаем в этой ситуации к гипотезе интерференции, питающейся от теории билингвизма. В основу нашей методики в этом направлении мы добавляем элемент баланса между планами содержания и выражения. Закон перевода в коммуникации — единство содержания. Но планов выражения может быть множество. Перевод — это и есть пере-выражение. Исчерпывающее описание совпадений и различий любой пары языков может быть наилучшей основой как для обучения иностранному языку, так и для его изучения. Жизненность этой гипотезы можно проследить в работах практиков преподавания иностранных языков в целях подготовки переводчиков. Изучив различные направления в исследованиях, приходится отметить, что нет таких стратегий изучения иностранных языков, в которых была бы установлена и учтена степень различий между лингвистическими системами родного языка и изучаемого. Изучающий не может просто трансформировать отдельные элементы лингвистической структуры, чтобы заменить один код другим. Обычно он приспособливает свой коммуникативный потенциал под процесс, который точнее было бы назвать аппроксимацией текста. Он использует фонетическую, грамматическую и лексическую подсистемы соответствующего языка таким способом, который может быть оправдан прагматически и который не может быть структурно запрограммирован. Исследования в этом ключе развивают теорию перевода.

Технологически при переводе происходит трансформация синтаксической конструкции на языке оригинала в синтаксическую конструкцию на языке перевода с полным сохранением передаваемого смысла. Мотивы и собственно реализацию коммуникации в форме текстовой деятельности можно объективно характеризовать категориями количества и качества. Это вполне самостоятельные исследовательские темы, которые были изложены нами в более ранних статьях. Заметим лишь, что совершенно очевидно, что любая текстовая информация легко подвергается хорошо известным способам количественных оценок.

В условиях бурного развития международных информационных потоков особенно активное развитие характеризует актуальную область терминологической лексикографии. У этого процесса есть много резервов. И в нашей стране, и за рубежом терминологической работе в настоящее время придается социально-экономическое значение [6. С. 210; 7. С. 250].

В чем мы видим причины столь пристального внимания к проблеме коммуникации вообще и межъязыковой коммуникации на текстовом и лексическом уровнях в частности? Ведь образование новых лексических единиц в естественных языках — процесс исключительно медленный. Абсолютно новые слова возникают крайне редко, и все словари неологизмов — это словари новых значений известных слов. Сталкиваясь с такими новообразованиями, как *iff* или *beatle* в английском языке, переводчик будет озадачен не пониманием этих слов, а вариантами их «перевыражения» в другом языке.

В современном мире сложных физических процессов терминология все больше становится многолексемной и описательной и тяготеет к области устойчивых словосочетаний. Семантика таких терминов складывается из семантических параметров составляющих их лексем. Зачастую определяющее значение приобретают контекстологические параметры текста, фоновый смысл которого может конкретизироваться определенной фоновой ситуацией. В работе со студентами-переводчиками мы уделяем большое внимание умению вычленить и зафиксировать устойчивые словосочетания. Одну из главных составляющих процесса формирования устойчивых словосочетаний как раз и представляет бурно развивающееся терминообразование [8. С. 125]. Одним из главных признаков устойчивости словосочетания является его прагматическая функция. Установить эту функцию по словарному составу и по словарным значениям и аналогам невозможно. Она определяется исключительно анализом конкретного текста и конкретных условий его функционирования. Обладая лингвистической универсальностью, текст характеризуется отношениями со всеми аспектами языка: имеет звуковой состав (интонацию), продиктованный традициями конкретного языка, использует грамматические средства, присущие этому языку. Все это дает исчерпывающий материал для идентификации нового устойчивого терминологического словосочетания.

Придавая определяющее значение тексту как самостоятельной, независимой, а зачастую и уникальной лингвистической единице, мы все же не можем уходить от понимания того, что текст существует в конкретной ситуации — как некая система в среде. Нами замечено сильное влияние коммуникативной среды на функционирование текста как объекта с определенными прагматическими характеристиками. Было бы ошибочно игнорировать связь «система — среда». Системный подход к оценке функционирования текста в определенной коммуникативной среде позволяет интерпретировать, планировать и принимать возможные переводческие трансформации. Методы результативной лингвистической интерпретации соотношения системы и среды, накопленный другими учеными [10. С. 13—23], вполне приемлемы и в нашей методике.

Актуальность развития текстологических навыков и умений у студентов-переводчиков заключается в том, что в практическом смысле для переводчика чрезвычайно важно умение оперативно анализировать внутренние и внешние обменные процессы, функционирование и соотношение текста со средой в лингвистических терминах понимания текстовой деятельности как составляющей коммуникативного процесса на уровне перевода с одного языка на другой. Выведение за рамки многих исследований проблем соотношения текста (сообщения) со сре-

дой приводит к недооценке особенностей функционирования текста как инструмента коммуникации. В этой части исследования мы использовали теоретические предпосылки, разработанные Г.П. Мельниковым [11. С. 368]. Существование и влияние экстралингвистических факторов на процессы функционирования текста (сообщения) помогают раскрыть социолингвистический компонент сферы обменных процессов, в которых участвуют одноименные эквиваленты текстов, порождаемых процессом перевода.

Практический аспект нашей работы со студентами-переводчиками основан на анализе текстов, т.е. на инструментах коммуникативного процесса — на материалах исследования текстов (сообщений) в различных областях практической материальной деятельности на английском и французском языках (бытовая техника, робототехника, маркетинг, политическая экономия и некоторые смежные предметные области, а также литературные произведения). Результаты, полученные на основе сравнительно-сопоставительного (контрастивного) анализа параллельных текстов на различных языках, имеют практическую ценность и широко используются в переводческой практике.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Лингвистический энциклопедический словарь. — М.: Сов. энциклопедия, 1990. — 685 с.
- [2] *Евтеев С.В., Семёнов А.Л.* Перевод: параллельные тексты и системы «память переводчика» // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Лингвистика». — 2014. — № 3. — С. 128—139.
- [3] *Соссюр Ф. де.* Заметки по общей лингвистике. — М.: Прогресс, 1990.
- [4] *Гумбольдт В. фон.* Характер языка и характер народа // Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры / Общ. ред. А.В. Гулыги и Г.В. Рамишвили. — М.: Прогресс, 1986. — С. 370—381.
- [5] *Сэтир Э.* Избранные труды по языкознанию и культурологии. — М.: Прогресс, Универс, 1993.
- [6] *Котов Р.Г.* Развитие терминологии и информационные потребности современного общества // Проблемы разработки и упорядочения терминологии. — М.: Наука, 1983.
- [7] *Gaudin F.* Socioterminology and Expert Discourses // Terminology and Knowledge Engineering. — Frankfurt, 1990.
- [8] *Smadja F.* Retrieving Collocations from Text // Computational Linguistics. — 1993. — Vol. 19. — № 1.
- [9] *Головин Б.Н.* Типы терминосистем и основания их различения // Термин и слово. — Горький, 1981.
- [10] *Бондарко А.В.* Опыт лингвистической интерпретации соотношения системы и среды // Вопросы языкознания. — 1985. — № 1. — С. 13—23.
- [11] *Мельников Г.П.* Системология и языковые аспекты кибернетики. — М.: Сов. радио, 1978. — 368 с.

LITERATURE

- [1] *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar.* — M.: Sov. entsiklopediya, 1990. — 685 s.
- [2] *Evteev S.V., Semenov A.L.* Perevod: paralelnyye teksty I sistemy “pamyatj perevodchika” // Vestnik Rossijskogo universiteta druzhby narodov. Seriya “Lingvistika”. — № 3. — 2014. — S. 128—139.

- [3] *Sossuyr, F. de. Zametki po obshej lingvistike.* — M.: Progress, 1990.
- [4] *Gumbolt V. fon. Kharakter yazyka I kharakter naroda // Gumbolt V. fon. Yazyk I filosofiya kul'tury / Obsh. red A.V. Gulygi I G.V. Ramishvili.* — M.: Progress, 1986. — S. 370—381.
- [5] *Sepir E. Izbrannyye trudy po yazykoznaniiyu I kulturologii.* — M.: Izdatelskay gruppa “Progress”, “Univers”, 1993.
- [6] *Kotov R.G. Razvitie terminologii I informacionnye potrebnosti sovremennogo obshchestva // Problemy razrabotki I uporaydcheniya terminologii.* — M.: Nauka, 1983.
- [7] *Gaudin F. Socioterminology and Expert Discourses // Terminology and Knowledge Engineering.* — Vol. 2. — Frankfurt, 1990.
- [8] *Smadja F. Retrieving Collocations from Text // Computational Linguistics.* — 1993. — Vol. 19. — N 1.
- [9] *Golovin B.N. Tipy terminosistem I osnovaniya ih razlichiya // Termin I slovo.* — Gorkij, 1981.
- [10] *Bondarko A.V. Opyt lingvisticheskoi interpretacii sootnosheniya sistemy I sredy // Voprosy yazykoznaniiya.* — 1985. — № 1. — S. 13—23.
- [11] *Melnikov G.P. Sistemologiya I yazykovye aspekty kibernetiki.* — M.: Sov. radio, 1978. — 368 s.

TEXT AND TEXT ACTIVITY IN THE ASPECT OF TRANSLATION

A.L. Semenov

Department of Foreign Languages
Faculty of Physico-Mathematical and Natural Sciences
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

V.I. Ershov

Military Department
MGIMO-University
Vernadsky pr., 76, Moscow, Russia, 119454

N.Y. Nelubova

Department of Foreign Languages
Philological Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The essence of the communication activity is the exchange of information in textual forms introduced in oral, written or in other forms. Translation is a special type of communication. Translators' training should be focused on the text activity. The text becomes the primary goal-oriented teaching instrument in translators' training including text analysis of the original and synthesis of the translation text.

Key words: interlinguistic communication, text activity, text, translation, contrastive linguistics.